

8 Apendix

8.1 Beletrie

Petr Høeg

1. **Der** er mødt mange op, måske tyve, ... (10)
[Many have come, perhaps twenty,...]
[Přišlo jich hodně, snad dvacet,]
2. Det hele, inklusive præmien, gør et billigt og nødtørftig indtryk, men **der** ikke er noget småligt ved huslejerne, ... (11)
[... but there's nothing trivial about the rent,...]
[Celé, včetně té ceny, to dělá laciný a nutný dojem, ale činže nijak malicherné nejsou.]
3. **Der** er grunde til at man flytter ind, og grunde til at man bliver boende (11)
[There are reasons for moving in and reasons for staying here.]
[Jsou důvody, proč se člověk někam nastěhuje, a důvody, proč tam zůstane.]
4. Selv i døden er **der** noget bortvendt over Esajas, ... (13)
[Even in death Isaiah seems to have turned his face away, ...]
[I po smrti je na Izajášovi cosi odmítavého, jako by nebyl zvědavý na ničí soucit.]
5. Men **der** er månen og stjernerne, og af og til nordlyset. (13)
[But there are stars and the moon, and now and then the northern lights.]
[Ale svítí měsíc a hvězdy, a občas polární záře.]
6. Selv når **der** ingen varme er, ingen ny sne, ingen vind, ... (14)
[Even when there's no warmth, no new snow, no wind, ...]
[I když není žádné teplo, nepadá nový sníh a není vítr ...]
7. Bortset fra Esajas' spor er **der** ingen. (14)
[There are no other footprints beside Isiah's.]
[Jiné stopy než Izajášovy tu nejsou.]
8. **Der** har på snefladen ingen andet været end ham. (14)
[No one has been across the surface of the snow except him.]
[Na zasněžené ploše nebyl nikdo jiný než on.]

9. **Der** har ikke været noget at holde fast i. (14)
[There wasn't anything to hold on to.]
[Nebylo se tam čeho chytit.]
10. **Der** vil være de mennesker der mener, at jeg er forfængelig. (15)
[Some people might say that I am vain.]
[Jsou tací, kteří si řeknou, že jsem marnivá.]
11. Måske fordi **der** er en enkelt lille ting jeg mangle at gøre, ... (16)
[Maybe because there's still one little thing I have to do, ...]
[Snad chybí nějaká drobnost, ...]
12. Det er en dag af den slags, hvor man kunne spørge efter meningen med tilværelsen, og få det svar, at **der** ikke var nogen. (17)
[It's that kind of day that might make you wonder about the meaning of life, and discover that there is none.]
[Je jeden z těch dnů, kdy by člověk na otázku po smyslu života dostal odpověď, že život žádný smysl nemá.]
13. **Der** er folk der tager sydpå på denne årstid. (17)
[There are those who head south this time of year.]
[Jsou lidé, kteří v téhle roční době jezdí na jih, za teplem.]
14. **Der** har været en hel del kostskoler i mit liv. (21)
[There have been quite a few boarding schools in my life.]
[Poznala jsem v životě hodně internátních škol.]
15. De arbejdede med en teori om, at **der** var en lineær sammenhæng mellem et menneskets intelligens og kraniets størrelse. (21)
[They were working from the theory that there was a linear relationship between a person's intelligence and the size of his skull.]
[Vycházeli z teorie, že mezi inteligencí člověka a velikostí jeho lebky existuje přímá úměrnost.]
16. Men det ikke er fordi **der** ikke er plads. (23)
[But not for a lack of space.]
[Ne, že by tu nebylo místo, ...]
17. **Der** er fingermærker, iturevet tøj, ... (26)
[There are fingerprints, torn clothing, ...]
[Dojde k otisku prstů, roztrhne se oděv.]

18. **Der** går en rum tid inden han svarer. (27)
[There is a good long pause before he replies.]
[Trvá dlouho, než odpoví.]
19. **Der** er et rum mere end i min lejlighed, ... (29)
[There is one more room than in my apartment, ...]
[Je tu o jednu místnost víc než v mém bytě, ...]
20. **Der** er ikke andet end det støv der faldt i fjor. (29)
[There is nothing but the dust that fell the last year.]
[Je tam jen prach od loňska.]
21. **Der** er en fin og sart ironi i, ... (29)
[There is a certain elegant and delicate irony in that ...]
[Je v tom jemná a křehká ironie, ...]
22. **Der** var et uheld. (30)
[There was an accident.]
[Byla to nehoda.]
23. **Der** er ingen tegn på at dette her er andet en et ulykkestilfælde. (31)
[There's no indication that this was anything but an accident.]
[Tohle podle všech známek byla jen nešťastná náhoda.]
24. **Der** var en gang vi lå i telt... (37)
[But it happened once when we were living in tents...]
[Jednou jsme stanovali v letním táboře u Atikerluku,]
25. **Der** havde været så mange gange uden denne. (38)
[There had been so many times before these.]
[Už to tak bylo tolikrát předtím,]
26. Og hun ser på mig, som er **der** noget hun ser for første gang. (38)
[And she looks at me as if seeing something for the first time.]
[A dívá se na mě, jako kdyby něco na mně viděla poprvé.]
27. **Der** er fotografier af ham. (41)
[There are photographs of him.]
[Na fotografiích stojí v botách Kastinger a v péřovém oděvu,]
28. **Der** er klar sol med antydning af varme, ... (45)
[There is bright sunshine with a hint of warmth.]
[Je slunečno a jasno a trošičku teplo,]

29. **Der** er en vild, lys opstemthed, ... (47)
[There's a wild, bright feeling of elation, ...]
[Cítím divoké, zářivé vzrušení,]

Ida Jessen

30. **Der** er en mærkelig hvile. (11)
[There is the strangest lull.]
[Podivný klid.]
31. **Der** har været folk forbi. (11)
[People come to see me.]
[Zastavilo se tu hodně lidí.]
32. Hvis ikke man vidste bedre, kunne man tro, at **der** ingen gader var, ingen huse, ingen mennesker, ingen hunde. (12)
[If a person knew no better, they might think there were no streets at all, no houses, no people, no dogs.]
[Vlastně by se mohlo zdát, že tu nejsou žádné ulice, žádné domy, žádní psi.]
33. **Der** kan gå så lang tid imellem at jeg ser ham. (19)
[Ages can pass without me seeing him.]
[Vídáme se opravdu zřídka.]
34. **Der** er kommet noget kantet over hans skikkelse. (20)
[His figure has become rather awkward, as though he were aged.]
[Jeho postava tak nějak zhranatěla.]
35. **Der** er en godhed i ham. (20)
[There is a goodness in him.]
[Je v něm dobrota.]
36. **Der** er noget uigennemtrængelig i ham, ... (25)
[There is something impervious about him.]
[Má v sobě cosi nepostižitelného, ...]
37. **Der** havde aldrig været læge her før han kom, ... (25)
[There had never been a doctor before he came, ...]
[Než přišel, žádného doktora tu neměli, ...]

38. **Der** er ingen egn som Vejle Vesteregn. (25)
 [No part of the country is like Vejle's western track.]
 [Takovou končinu jako Západní Vejle aby pohledal.]
39. Jeg har hørt, at **der** så sent som i 1870 var hede i 90 procent af Thyregod Sogn, ... (26)
 [I have heard that as recently as in 1870, ninety per cent of Thyregod parish was heathland, ...]
 [Doslechla jsem se, že před rokem 1870 bylo na devadesáti procentech thygorské farnosti vřesoviště.]
40. Bedst som man troede, at **der** var fred og ingen fare, kunne man træde igennem et hul. (26)
 [The very moment one became confident in stride, one could step into a hole.]
 [Už jste si mysleli, že jste v bezpečí, a vtom jste se propadli do díry.]
41. **Der** var ikke nogen fast grund under en så langt ned man kunne forestille sig. (26)
 [It was like if the sand were a thing alive, shrinking back suddenly at an encroaching foot, with not a measure of firm ground beneath.]
 [Tady prostě člověk neměl pevnou půdu pod nohama.]
42. **Der** kan gå så langt tid endnu. (28)
 [It may be a long while yet.]
 [Může to trvat ještě dlouho.]
43. Da jeg skulle gå, syntes jeg ikke, **der** var nogen mulig måde, jeg ville kunne stige på toget og komme hjem til det kolde hus. (28)
 [After I left him, the notion of getting on the train and returning home to the cold house seemed inconceivable.]
 [Když jsem odcházela, začalo mi připadat nemyslitelné, že nastoupím do vlaku a vrátím se do našeho ledového domu.]
44. **Der** holdt vogne og biler foran kroen, der var selskab derinde. (29)
 [There were carriages and motors outside the hotel, ...]
 [Před hostincem stály povozy a auta, uvnitř se konala nějaká sešlost.]
 (pozn: druhá část věty je anglickým překladem vynechána)

45. **Der** lød støvletramp og stemmer. (30)

[There was a stamping of boots, voices.]

[Slyšela jsem podpatky a hlasy.]

46. **Der** var kommet mange for at høre ham, ... (32)

[He had drawn quite an audience and ...]

[Johannese V. Jensena si prišlo poslechnout plno lidí, ...]

Villy Sørensen

47. **Der** var en gang en verden som blev styret af nogle højere væsener der kaldte sig aser ... (3)

[Once upon a time there was a world that was governed by superior beings who called themselves Aesir ...]

[Byl jednou jeden svět, spravovaný několika vysoce postavenými bytostmi, jimž se říkalo ásové.]

48. **Der** var også naturligtvis andre væsener, ... (3)

[There were also other beings,...]

[Existovaly též některé jiné bytosti,...]

49. ..., for **der** var ikke frugtbart land i Udgård. (3)

[... for there was no fertile land in Udgård.]

[V Udgårdu nebyla úrodná půda.]

50. **Der** var mange flere jætter end guder: ... (4)

[There were many more giants than gods, ...]

[Veleobrů bylo skutečně více než bohů:]

51. -og det er jo rigtigt at **der** er grænser for hvor mange guder kan mennesker overkomme at ofre til. (4)

[..., there is a limit to the number of gods people can manage to sacrifice to.]

[Je to docela správné, neboť existuje mez, kolika bohům mohou lidé obětovat.]

52. Men dværgene lavede også mere armidelige våben og så mange at **der** slet ikke var guder nok til at bruge dem. (5)

[..., and so many of them that there were not enough gods to use them.]

[Skříťci však vyráběli i docela běžné zbraně v takovém množství, že je Bohové nemohli upotřebit.]

53. – så var **der** ikke mange der genkendte ham. (6)
 [- then not many people recognized him.]
 [Tehdy ho mnoho lidí nepoznalo.]
54. **Der** var også nogle andre gudetyper: (7)
 [There were also gods of another type, ...]
 [I další bytosti se tvářily, jako by byli bohové.]
55. Nu var **der** kun én der måtte plukke af æblerne og gemme dem om vinteren ...
 (15)
 [So now only one god was allowed to pick the apples, ...]
 [Proto to bylo nyní zařízeno tak, že pouze jeden z bohů mohl jablka
 trhat...]
56. Der er ingen grund til at skræmme de andre guder – hvis **der** ikke er grund til
 det. (16)
 [There's no reason to frighten the other gods – without cause.]
 [Není důvod strašit ostatní bohy.]
57. **Der** kunne ikke være tale om hævn. (23)
 [There could be no question of vengeance.]
 [Není důvod mstít se.]
58. Han gentog at forlig er bedre end kamp og spurgte om **der** ikke var en ugift gud.
 (24)
 [..., and asked with there was an unmarried god who would be willing
 to wed Skadi...]
 [Zeptal se, zda by si někdo ze svobodných bohů vzal Skade za ženu.]
59. Tor lo højt, men **der** var en der lo endnu højere: (24)
 [Thor laughed loudly, but someone was still laughing louder,]
 [Tor se od srdce zasmál, ale Loke, který se najednou objevil, se zasmál
 ještě hlasitěji.]
60. Frigg, ... sagde at **der** var for mange ugifte guder – (24)
 [Frigg, who was the goddess of marriage, said that there were too many
 unmarried gods - 'and goddesses,]
 [Frigga, ..., prohlásila, že svobodných bohů je stejně jako bohyň až příliš,
 ...]

8.2 Dokumenty Evropského parlamentu

1. **Der** skal være bedre overvågning af trafikken, bedre kontrol af skibenes kvalitet og **der** skal være bedre erfaringsudveksling om, hvad der skaber risiko for havari.
[There must be better traffic monitoring, better quality control of ships and better exchange of experience on what constitutes an incident risk.]
[Musí zde být lepší kontrola provozu plavidel, kvalitnější kontrola lodí a lepší výměna zkušeností týkajících se toho, co představuje riziko mimořádných událostí.]
2. **Der** skal være bedre overvågning af trafikken, bedre kontrol af skibenes kvalitet og **der** skal være bedre erfaringsudveksling om, hvad der skaber risiko for havari.
[There must be better traffic monitoring, better quality control of ships and better exchange of experience on what constitutes an incident risk.]
[Musí zde být lepší kontrola provozu plavidel , kvalitnější kontrola lodí a lepší výměna zkušeností týkajících se toho, co představuje riziko mimořádných událostí.]
3. **Der** er dog fortsat enkelte knaster.
[There are still some sticking points, however.]
[Je zde však ještě několik nevyřešených bodů.]
4. Hvad angår direktivet om omklaring af ulykker er **der** også enkelte punkter, hvor der stadigvæk er uenighed mellem Parlamentet og Rådet.
[There are also a few points on which Parliament and the Council still disagree regarding the Directive on the investigation of accidents.]
[Parlament a Rada se stále neshodují v otázce několika bodů, co se týče směrnice o vyšetřování nehod.]
5. Som i luftfarten skal **der** være sikkerhed for, at alle involverede giver en så åben og redelig beskrivelse af ulykkesforløbet som muligt.
[As in aviation, it must be ensured that all parties involved provide as open and honest an account of the course of the accident as possible.]
[Stejně jako v letectví musí být zajištěno, že všechny zúčastněné strany poskytnou co nejotevřenější a nejčestnější popis průběhu nehody.]
6. Almindelige borgere og folk, der gerne vil investere i virksomheder og finansiere køb og salg af varer, kan sagtens leve med, at **der** er kontrol med, hvem der flytter store summer over grænserne og med hvilket formål.
[I dare say that ordinary citizens and people wishing to invest in companies and finance the purchase and sale of goods can live with controls on who moves large amounts of money across borders and for what purpose.]
[Troufám si říct, že obyčejní občané a lidé, kteří chtějí investovat do společností a financovat nákup a prodej zboží, mohou žít s kontrolami toho, kdo přesouvá velké sumy peněz přes hranice a za jakým účelem.]
7. **Der** er helt afgørende, at bankerne indskyder så store beløb i den nye fond, at de reelt får en interesse i at holde øje med hinanden og griber ind, når **der** er optræk til krise, for de skal selv betale oprydningen.
[It is crucial that the banks ' contribution to the new fund is large enough to give them a real interest in keeping an eye on one another and intervening when a crisis looms, as they themselves must pay to clear it up.]
[Je nesmírně důležité, aby byl příspěvek bank do nového fondu dostatečně velký, aby měly skutečný zájem sledovat jedna druhou a zasáhnout, když se objeví

- náznak krize, neboť samy za to musí platit.]
8. I nogle lande blev fjernelsen af de forfatningslignende symboler ligefrem brugt som argument for, at **der** ikke var grund til at afholde en folkeafstemning om Lissabontraktaten.
 [In some countries the removal of the quasi-constitutional symbols was actually used to argue that there was no reason to hold a referendum on the Treaty of Lisbon.]
 [V některých zemích bylo vynětí pseudoústavních symbolů ze Smlouvy použito jako argument pro to, že není důvod pořádat o Lisabonské smlouvě referendum.]
9. Måske er **der** nogen, der tror, at det skaber begejstring for EU at intensivere brugen af symbolerne.
 [Perhaps someone believes that more intensive use of the symbols will arouse enthusiasm about the EU.]
 [Někdo možná věří, že větší využívání symbolů vyvolá nadšení pro EU.]
10. Måske er **der** nogen, der tror, at symbolerne kan dække over manglende resultater til gavn for befolkningen.
 [Perhaps someone believes that the symbols can mask a lack of benefits for the people.]
 [Někdo možná věří, že symboly zakryjí to, že EU lidem nepřináší užitek.]
11. **Der** indgår derfor en moduleret strategi, hvor en justering af fiskeridødeligheden er en funktion af den opnåede genopretning.
 [The plan is to be adapted to different levels of recovery and it therefore incorporates a modular strategy where the adjustment of fishing mortality is a function of the level of recovery achieved.]
 [Plán je třeba přizpůsobit různé úrovni obnovy, a proto se zavádí modulární strategie, kde úprava míry úmrtnosti ryb je funkcí dosažené úrovně obnovy.]
12. I revideringen af Kommissionens udspil fremhæver vi bl. a., at torskegenopretningsplanens succes i høj grad afhænger af, at **der** ikke foregår ulovligt, urapporteret eller ureguleret fiskeri.
 [In the revision of the Commission 's proposal we claim, for example, that the success of the cod recovery plan is to a large degree dependent on not landing fish caught through illegal, unreported and unregulated fishing.]
 [V revizi návrhu Komise například požadujeme, aby úspěch plánu na obnovu populací tresky byl ve větší míře nezávislý na vykládce úlovků získaných nelegálním, nehlášeným a neregulovaným rybolovem.]
13. **Der** er ingen saglige grunde til ikke at bruge dem her også.
 [There are no technical reasons for not applying them in this connection too.]
 [Neexistují žádné technické důvody, proč by se neměly uplatňovat i v tomto ohledu.]
14. **Der** er også undtagelser på de områder, hvor det er begrundet.
 [There are also exemptions in areas where these are justified.]
 [Výjimky existují v oblastech, kde jsou odůvodněné.]
15. Men **der** er lang vej.
 [However, there is a long way to go.]
 [Zbývá však ještě dlouhý kus cesty.]
16. Derimod er **der** ikke tale om fejl og forsømmelser, hvor Ombudsmanden blot konstaterer, at der er muligheder for forbedringer i institutionens sagsbehandling.
 [However, there is no maladministration in cases in which the Ombudsman merely notes that there is room for improvement in the way in which the insti-

tution handles matters.]

[Nejedná se ale o žádnou špatnou správu v případech, kdy veřejný ochránce práv pouze poznamená, že existuje prostor ke zlepšení ve způsobu, jakým příslušný orgán řeší záležitosti.]

17. Derimod er **der** ikke tale om fejl og forsømmelser, hvor Ombudsmanden blot konstaterer, at **der** er muligheder for forbedringer i institutionens sagsbehandling.

[However, there is no maladministration in cases in which the Ombudsman merely notes that there is room for improvement in the way in which the institution handles matters.]

[Nejedná se ale o žádnou špatnou správu v případech, kdy veřejný ochránce práv pouze poznamená, že existuje prostor ke zlepšení ve způsobu, jakým příslušný orgán řeší záležitosti.]

18. **Der** er brug for at omformulere de institutionelle rammer for økonomien og den økonomiske politik.

[We need to redraft the institutional framework for the economy and economic policy.]

[Je třeba přepracovat institucionální rámec hospodářství a hospodářské politiky.]

19. Fælles for alle de penge, der bruges, er, at **der** er regler, der skal følges, og hvis de regler ikke blive fulgt, så bliver det straffet.

[Another thing that is common to all the money used is that there are rules that must be followed, and if those rules are not followed, a penalty must be paid.]

[Dalším rysem, který je společný pro všechny vynakládané finanční prostředky, jsou pravidla, která je nutno dodržovat, a pokud tomu tak není, je nutno zaplatit pokutu.]

20. **Der** er ingen tvivl om, at det største problem ligger ude i medlemsstaterne.

[**Der** er ingen tvivl om, at det største problem ligger ude i medlemsstaterne.]

[Není pochyb o tom, že největší problém představují členské státy.]

21. **Der** er desværre ingen tvivl om, at når man ude i medlemsstaterne får en pose penge fra EU, så er man ikke lige så tilbøjelig til at underkaste de penge så megen kontrol og så mange regler, som hvis det var nationale penge.

[Unfortunately, there is no doubt that when Member States get a bag of money from the EU they are not so inclined to subject this money to as much control and as many rules as would be the case if it was national money.]

[Bohužel, není také pochyb o tom, že když členské státy získají balík peněz z EU, mají sklon nepodrobovat tyto peníze tak důkladné kontrole a tolika pravidlům, jako když se jedná o vnitrostátní prostředky.]

22. **Der** tegner sig et billede af, at man laver et råddent kompromis med Irland for at få dem til at tilslutte sig Lissabontraktaten.

[Madam President, a picture is beginning to emerge of how a putrid compromise is to be reached with Ireland to get it to accept the Treaty of Lisbon.]

23. Jeg har her i huset set alt fra manipulation til slet skjulte trusler i retning af, "hvem tror I mon mister en kommissær, når vi må følge Nicetraktatens ord om, at **der** skal være færre kommissærer, end der er lande? "

[I have seen everything here in this House from manipulation to barely concealed threats along the lines of ' Just who do you think will lose a Commissioner, given that we have to implement what it says in the Treaty of Nice about there being fewer Commissioners than Member States?']

[Zažila jsem v této sněmovně vše od manipulací až po špatně skrývané hrozby typu " co myslíte, kdo ztratí svého komisaře vzhledem k tomu, že musíme naplnit,

- co se praví ve Smlouvě z Nice, totiž že bude méně komisařů než členských států?”]
24. Jeg har her i huset set alt fra manipulation til slet skjulte trusler i retning af, "hvem tror I mon mister en kommissær, når vi må følge Nicetraktatens ord om, at der skal være færre kommissærer, end **der** er lande?"
- [I have seen everything here in this House from manipulation to barely concealed threats along the lines of 'Just who do you think will lose a Commissioner, given that we have to implement what it says in the Treaty of Nice about there being fewer Commissioners than Member States?]
- [Zažila jsem v této sněmovně vše od manipulací až po špatně skrývané hrozby typu "co myslíte, kdo ztratí svého komisaře vzhledem k tomu, že musíme naplnit, co se praví ve Smlouvě z Nice, totiž že bude méně komisařů než členských států?"]
25. Det er vigtigt, at Rådet forstår, at hvis medlemslandene vil have fleksibilitet, så skal **der** være garanti for opfyldelse af målene gennem rapportering og konsekvenser, hvis ikke de opfyldes.
- [It is important that the Council should understand that if the Member States want flexibility there must be a guarantee that the targets will be met, which must take the form of reporting coupled with consequences if the targets are not met.]
- [Je důležité, aby Rada pochopila, že chtějí - li členské státy flexibilitu, musí existovat záruka, že cíle budou dosaženy, což musí být ve formě kontrolních zpráv spojených s následky, pokud cíle dosaženy nebudou]
26. Hver gang EU skal tage et konkret skridt til at leve op til sine egne løfter og målsætninger, så er **der** alverdens dårlige undskyldninger for ikke at gøre det.
- [Each time the EU is supposed to take a tangible step towards living up to its own promises and targets we hear all the bad excuses in the world for why it does not happen.]
- [Pokaždé když se od EU očekává, že přijme konkrétní opatření k naplnění svých vlastních slibů a cílů, slyšíme všechny výmluvy, kolik jich na světě existuje, proč se tak nestane.]
27. Så har vi jo undervejs klaget over, at **der** er mangel på tiltag vedrørende energi i budgettet.
- [Of course, along the way, we have complained about the lack of initiatives in the budget relating to energy, ...]
- [Jistě, v průběhu jsme si stěžovali na nedostatek energetických iniciativ v rozpočtu, ...]
28. **Der** er ikke nogen tvivl om, at det hendes betyder rigtigt meget for virksomhederne.
- [There is no doubt that this is extremely significant for undertakings.]
- [Neexistují naprosto žádné pochyby, že to je velice důležité pro podnikání.]
29. Men vi er begyndt at gå og bruge det argument, at **der** er problemer - også for forbrugernes sikkerhed og forbrugernes sundhed.
- [However, we have started to see that there are problems and that these may affect the health and safety of consumers.]
- [Vidíme však, že existují problémy, a tyto problémy mohou ovlivňovat zdraví a bezpečnost spotřebitelů.]
30. Ligesom vi har grundvandet, som vi gerne vil tage os af i mit land, og som jeg vælger som et eksempel her, så er **der** selvfølgelig andre lande, som har forskellige andre ting, man gerne vil beskytte i forhold til miljø og i forhold til sundhed, ...
- [Just as we, in my home country, have the groundwater that we want to look after, and that I choose to use as an example here, there are, of course, other countries

with various other environmental and health-related matters that they would like to protect ...]

[Vzhledem k tomu, že máme v mé zemi podzemní vodu, o kterou se chceme starat, vybral jsem si to jako příklad, a jiné země mají pochopitelně různé jiné oblasti spojené s životním prostředím a zdravím, které by chtěly chránit.]

31. Kvalitativt forstået på den måde, at det er klart, at **der** er nogle stoffer som er farligere end andre, og dem skal vi selvfølgelig være specielt varsomme med, men det er også en god ide at nedbringe brugen kvantitativt ...

[Qualitative refers to the fact that there are clearly some substances that are more dangerous than others and we should, of course, be particularly careful with these substances, but it is also a good idea to reduce use in the quantitative sense, ...]

[Kvalitativní se týká toho, že existují látky, které jsou víc nebezpečné než jiné, a na tyto látky bychom měli pochopitelně dávat obzvlášť pozor, ale je také dobré omezit používání v kvantitativním smyslu, ...]

32. Jeg bliver dog nødt til afslutningsvis også at sige, at **der** er ting, der kunne være gjort meget bedre.

[However, in conclusion I also have to say that there are things that could have been done much better.]

[Na závěr bych však chtěl také říct, že některé věci by šlo udělat mnohem lépe.]

33. Jeg mener også, det er trist, at der er indføjet muligheder for undtagelser for disse farlige stoffer, hvis industrien kan påvise, **der** er behov for det.

[I also think that it is a shame that we have included the possibility of exempting these dangerous substances if industry can demonstrate the need to do this.]

[Domnívám se rovněž, že je ostudné, že jsme do návrhu zahrnuli možnost dát těmto nebezpečným látkám výjimku, pokud průmysl prokáže jejich nutnost.]

34. **Der** var ingen våbenhvile, fordi Israel overhovedet ikke ophævede sin blokade i den periode, og det skal også siges her, at efter Annapolis, hvor Israel havde lovet at stoppe for bosættelserne, hvad skete der?

[There was no ceasefire because Israel did not actually lift its blockade during that period, and I feel I must also raise Annapolis, where Israel promised to freeze settlement activity.]

[Nedošlo k zastavení palby, protože Izrael ve skutečnosti v té době nezrušil blokádu, a myslím, že se musím zmínit také o Annapolisu, kde Izrael slíbil, že zmrazí budování osad.]

35. **Der** har været gode intentioner og et positivt samarbejde mellem dels hr. og nu også fru Vassiliou og Parlamentet.

[There have been good intentions and constructive cooperation between Mr hr. Kyprianou, and now also Mrs Vassiliou, and Parliament.]

[Mezi panem Kyprianouem a nyní také paní Vassiliouovou a Parlamentem probíhá konstruktivní spolupráce s dobrými záměry.]

36. **Der** er behov for at tænke langsigtet.

[We need to think long term.]

[Musíme myslet dlouhodobě.]

37. **Der** er kun en vej, og den vej går mod EU og mod fuld og hel integration i det europæiske samarbejde for Kosovo såvel som for det øvrige Vestbalkan.

[There is only one way, and that is towards the EU and full and complete integration of Kosovo, as well as the rest of the Western Balkans, into the framework of European cooperation.]

- [Existuje jen jedna cesta a ta vede vstříc EU a úplné a dokončené integraci Kosova a zbývajících zemí západního Balkánu do rámce evropské spolupráce.]
38. I lyset af den aktuelle økonomiske krise kan **der** dog i andre af EU 's medlemslande være et anderledes behov for at benytte momsredskabet som et element af flere I nationale krisepakker og dermed styrke beskæftigelsen i hårdt ramte sektorer.
 [In view of the current economic crisis, there may, however, be more of a need in other EU Member States to utilise the instrument of VAT as one element of their national crisis packages and thus strengthen employment in sectors that have been badly affected.]
 [Z hlediska současné hospodářské krize však může být užitečnější v jiných členských státech EU využít nástroje DPH jako jeden prvek v jejich národních krizových balíčcích a posílit tak zaměstnanost v odvětvích, která zaznamenala negativní dopady.]
39. Kan det mon skyldes, at **der** er et eller andet fundamentalt galt med EU?
 [Could it perhaps be that there is something fundamentally wrong with the EU?]
 [Je to snad proto, že by bylo něco v zásadním nepořádku v EU?]
40. Men **der** er særlig seks budskaber i betænkningen, jeg godt kunne tænke mig at fremhæve her i aften:
 [However, there are six points in particular in the report that I would like to highlight here this evening:]
 [Ve zprávě je šest bodů, které bych zde chtěla dnes zdůraznit:]
41. 2. At **der** skal ske en politisk afklaring frem for en domstolsafklaring af, hvordan vi tackler udfordringerne og problemerne på det europæiske onlinespillemarked.
 [2. clarification should be provided at a political level ahead of a clarification by the court as to how we should tackle the challenges and problems posed by the European online gambling market;]
 [2. postup, jakým bychom se měli vyrovnat s výzvami a problémy, které představuje evropský trh online hazardních her, by měl být dříve objasněn na politické úrovni než soudem;]
42. **Der** foreligger en alternativ beslutning fra et mindretal i IMCO.
 [An alternative resolution has been put forward by a minority in the Committee on Internal Market and Consumer Protection.]
 [Menšina ve Výboru pro vnitřní trh a ochranu spotřebitelů předložila alternativní návrh.]
43. **Der** mangler dog stadig, at vi får indsigt i de rådgivende arbejdsgrupper i Kommissionen.
 [However, we still lack access to the advisory working parties within the Commission.]
 [Avšak stále nemáme přístup k poradním pracovním skupinám v rámci Komise.]
44. I stedet for en pseudodebat om demokratiet i Tyrkiet, er **der** brug for en reel og åben debat om, hvilken plads religionen kan og skal spille i samfundsdebatten.
 [Instead of a pseudo-debate on democracy in Turkey, we need a real and open discussion on the place that religion can and should play in the social debate.]
 [Namísto pseudodebaty na téma demokracie v Turecku potřebujeme skutečně otevřenou diskusi, v níž zazní, že náboženství může a mělo by mít svoji roli v sociální debatě.]
45. **Der** er jo altså intern konflikt, og derfor er det måske ikke det rigtige tidspunkt at lave aftalen på.
 [With regard to the agreement with Côte d'Ivoire, there is, of course, internal

conflict going on there, and therefore it might not be the right time to enter into this agreement.]

[Pokud se týká dohody s Pobřežím slonoviny, vzniká zde samozřejmě vnitřní konflikt, a proto možná není vhodná doba pro přijetí této dohody.]

46. **Der** er ingen vilje til dette.

[It has no desire to do so.]

[Komise to dělat nehodlá.]

47. **Der** er problemet med europæiske borgeres grundlæggende rettigheder, hvortil hører retten til lovligt erhvervet ejendom.

[There is the problem of the fundamental rights of European citizens, which include the right to lawfully acquired property.]

[Existuje problém základních práv evropských občanů, která zahrnují i právo na právoplatně nabytý majetek.]

48. **Der** er problemet med den bastante urbaniserings katastrofale følger for miljøet, især i kystområderne og på de spanske øer, men også i andre områder, f.eks. omkring Madrid.

[There is the problem of the disastrous impact of the extensive urbanisation on the environment, particularly in coastal areas and on the Spanish islands, but also in other areas such as around Madrid.]

[Existuje problém s katastrofálním dopadem rozsáhlé urbanizace na životní prostředí, zejména v přímořských oblastech a na španělských ostrovech, ale i jinde jako například v oblasti kolem Madridu.]

49. **Der** er problemet med genopstandelsen af den spanske kystbeskyttelseslov fra 1988 som nu pludselig kan fratage mange mennesker retten til at bo i deres eget hus - ja, endda i visse tilfælde betyde husets nedrivning.

[There is the problem of the resurrection of the Spanish 1988 Coastal Law, which is now suddenly able to deny many people the right to live in their own homes - and in certain cases has even resulted in the demolition of these homes.]

[Existuje problém se znovuoživením španělského zákona o ochraně pobřeží z roku 1988, který nyní upírá lidem právo na život ve vlastním domě - a v některých případech měl za následek i zbourání těchto domů.]

50. Så er **der** problemet med følgerne for tusindvis af påstået ulovlige huse, der er blevet bygget med kommunens velsignelse, men siden erklæret ulovlige, hvorved den uskyldige køber bliver offer for korrupte urbaniseringsmetoder.

[Then there is the problem of the consequences of thousands of allegedly unlawful houses built with the approval of the municipalities but subsequently declared unlawful, whereby the innocent purchaser becomes the victim of corrupt urbanisation practices.]

[Dále pak máme problém s dopady tisíců údajně nezákonně postavených domů, které byly schváleny radnicemi, následně však byly prohlášeny za nezákonné, přičemž nyní se kupující stali oběťmi korupčních urbanizačních praktik.]

51. Og endelig er **der** problemet med manglen på retssikkerhed og passende kompensation til ofrene for ejendomsskandalerne.

[Finally, there is the problem of the lack of legal certainty and appropriate compensation for the victims of the property scandals.]

[Konečně je tu problém s nedostatkem právní jistoty a odpovídajícími náhradami pro oběti tohoto skandálu s nemovitostmi.]

52. **Der** er næppe behov for mere "governance", allerhøjst at tilpasse de allerede eksisterende instrumenter.

- [There is scarcely any need for more governance.]
 [Nanejvýš bude třeba upravit už existující nástroje.]
53. Men jeg vil sige til det moratorium, som nu er kommet ind i beslutningen, at **der** er to grunde til, at jeg ikke kan stemme for det.
 [However, I would like to say that I am unable to vote in favour of the moratorium that has now been included in the resolution.]
 [Rád bych však uvedl, že nemohu hlasovat pro moratorium, které bylo nyní do tohoto usnesení začleněno.]
54. **Der** bliver nu stillet et klart krav til medlemslandene og Kommissionen om, at de skal komme med en handlingsplan, der fremmer kendskabet til miljømærket gennem forskellige kampagner.
 [There is now a clear requirement for Member States and the Commission to produce an action plan to promote awareness of the Ecolabel through various campaigns.]
 [Na členských státech a Komisi se nyní jasně požaduje, aby vytvořily akční plán pro zvyšování povědomí o ekoznačce prostřednictvím různých kampaní.]
55. **Der** er kun én løsning, og det er at ophøre med at betale de mange penge til EU og dermed stoppe hele EU's omfordelingscirkus.
 [There is only one solution and that is to stop paying the large sums of money to the EU, thereby putting a stop to the whole EU redistribution circus.]
 [Existuje jen jedno řešení a tím je zastavit vyplácení vysokých částek finančních prostředků Evropské unii, což učiní přítrž celému kolotoči přerozdělování v EU.]
56. **Der** har været stor lydhørhed . . .
 [Much attention has been paid ...]
 [Hodně pozornosti poutá ...]
57. Ja, det er ikke så enkelt at besvare, for **der** er tale om alle mulige forskellige systemer.
 [Well, it is not that simple to answer that question, because we are talking about a whole host of different systems:]
 [Well, it is not that simple to answer that question, because we are talking about a whole host of different systems:]
58. Men **der** ligger masser af ubrugte muligheder for ITS.
 [However, ITS has many other untapped potentials:]
 [Intelligentní dopravní systém má však řadu dalších nevyužitých možností:]
59. **Der** er nemlig brug for dette initiativ.
 [There is need for this initiative.]
 [Tato iniciativa je potřeba.]
60. **Der** har været nuancer i synet på, hvor meget man skulle fokusere på andre transportformer end vejtransport.
 [We have experienced some difference of opinion as to what extent we should focus on modal alternatives to road transport.]
 [Setkali jsme se s některými odlišnými názory, pokud jde o míru, v jaké bychom se měli zaměřit na přechod.]